

Catharina Williams-van Klinken: Publications list

Dili Institute of Technology, December 2023

Notes

I changed my publishing name from ‘van Klinken’ to ‘Williams-van Klinken’ in 2000.

All DIT publications had a new edition put out in 2015 to reflect a minor change in the spelling system used.

Hajek, John, & Williams-van Klinken, Catharina. (2019). Language contact and gender in Tetun Dili: What happens when Austronesian meets Romance? *Oceanic Linguistics*, 58(1), 59-91.

Lucas, Olinda, & Williams-van Klinken, Catharina. (2021). *Modern poetry in Tetun Dili (plenary)*. Paper presented at the 15th International Conference on Austronesian Linguistics, Palacký University Olomouc, Czech Republic (online). https://youtu.be/srq_kNuBP8w

Seifart, Frank, Schnell, Stefan, Bardají i Farré, Maria, Döhler, Christian, Gipper, Sonja, Hannß, Katja, . . . Williams-van Klinken, Catharina. (2019). *Typological causative prominence and causal verb text frequencies: Refinements based on language documentation corpora*. Paper presented at the SLE2019 - 52nd Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Leipzig University, Germany.

Reference books

Williams-van Klinken, Catharina, and Olinda Lucas

— 2020, *Discourse structures of Tetun Dili, an Austronesian language of Timor-Leste*. Dili: Dili Institute of Technology.

Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek and Rachel Nordlinger

— 2003, *A short grammar of Tetun Dili*. Muenchen: Lincom Europa.

— 2002, *Tetun Dili: a grammar of an East Timorese language*. Pacific Linguistics 520.

van Klinken, Catharina Lumien

— 1999, *A grammar of the Fehan dialect of Tetun, an Austronesian language of West Timor*.

Canberra: Pacific Linguistics, C-155. (xxx+355 pages) [This is the published version of my PhD thesis.]

Textbooks

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro, Cesaltina Martins Tilman, Teófilo

António Soares Maia, Melky Fridus Ladis Costa Akoyt, Abreu Ximenes & Norberto Gonçalves

— 2018. *Komunikasaun iha eskola ho servisu* [Communication at school and work]. 2 edn.

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro and Cesaltina Martins Tilman

— 2016, *Tetun ba eskola ho servisu 1* (2nd edition). Dili: Dili Institute of Technology. [Manual on Tetun and study skills for Timorese university students: semester 1, 4 credit points.]

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro, Cesaltina Martins Tilman, Teófilo

António Soares Maia and Melky Fridus Ladis Costa Akoyt

— 2016a, *Tetun ba eskola ho servisu 2* [Manual on Tetun and study skills for Timorese university students: semester 2, 4 credit points]. Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl.

- 2016b. *Komunikasaun iha eskola ho servisu*. Dili: Dili Institute of Technology. [Manual on Tetun communication skills for Timorese university students: semester 1, 4 credit points.]

Williams-van Klinken, Catharina

- 2015, *Peace Corps East Timor Tetun language course* (3rd edition). Dili: Peace Corps East Timor. [Over 1200 sold through DIT, many more sold through other outlets, over 1500 downloaded from our website.]
 - Recordings for vocabulary and dialogues for chapters 1-10, done by Shabnam Hameed in 2011. [3000 downloads.]
 - Flashcards for vocabulary from chapters 1-12 produced by Peter Sullivan. [1200 downloads.]
- 2015, *Tetun 1* (2nd edition). Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl. [Tetun manual for Timorese university students: semester 1, 2 credit points. Over 2500 sold through DIT, 1700 downloaded from our website.]
- 2015, *Tetun 2* (2nd edition). Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl. [Tetun manual for Timorese university students: semester 2, 2 credit points.]

Williams-van Klinken, Catharina together with Alexandre Fernandes Cham, Anabela Maia Santos, Hendriana da Costa Marçal and Jacinta Canossa Soares

- 2015, *Tetun for the justice sector* (2nd edition). Dili: Timor-Leste Police Development Program and Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl.

Dictionaries and glossaries

Williams-van Klinken, Catharina

- 2023, *Glosariu termu saude ho mediku (Tetun/Ingles) Tetun/English glossary of health and medical terms*. Dili: Dili Institute of Technology and Maluku Timor.
- 2019, *Tetun-English interactive dictionary* (3rd edition). Dili, Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl, Google Playstore.
- 2015, *Word-finder: English-Tetun, Tetun-Ingles* (2nd edition). Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl. [About 20,000 sold through DIT, over 30,000 sold by Lalenok, 1500 downloaded from our website.]

Williams-van Klinken, Catharina, Helio Brites da Silva, Cesaltina Martins Tilman, Martinha Rodrigues Rebelo Santos Silva, Marta Cardoso, Anabela Maia Santos and Justino da Silva

- 2016, *Glosariu Turizmu no Hahaan ho lian Tetun, Portuges, Ingles ho Indonezia*. Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl. [Available in book and interactive form.]

Williams-van Klinken, Catharina, Marcelo Fernandes Xavier Cham and Saleh Abdullah Alkatiri

- 2015, *Glosariu informatika ho lian Tetun, Portuges, Ingles ho Indonezia* (2nd edition). Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl.

Independent Electoral Commission and UNDP (written by Catharina Williams-van Klinken, in conjunction with Nuno Gomes, Francisco Luis Fernandes and Bernardino Menezes)

- 2002, *Glosáriu eleisaun nian: lia fuan kona ba eleisaun*. Dili, East Timor. www.tetundit.tl/Publications.html. [Electoral glossary in Tetun, Portuguese, English and Indonesian, with explanations in Tetun]

Book chapters and linguistic articles in indexed international journals

Hajek, John & Catharina Williams-van Klinken. in press. Language contact and gender in Tetun Dili: What happens when Austronesian meets Romance? *Oceanic Linguistics*.

Williams-van Klinken, Catharina, & Lucas, Olinda.

— (in press). Topic in Tetun Dili. In Brendon Yoder (Ed.), *Topicality in discourse*: SIL Global Publishing Services.

Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek.

— 2020, Double agent, double cross? Or how a suffix changes sides in an isolating language: *dór* in Tetun Dili. In Antoinette Schapper & David Gil (Eds.), *Austronesian undressed: How and why languages become Isolating*. Amsterdam: John Benjamins.

— 2018, Mixing numeral systems in Timor-Leste. *NUSA: Linguistic Studies of Languages in and Around Indonesia* 64: 65–94. <https://zenodo.org/record/1450774#.W88BumgzaM8>.

— in press, Double agent, double cross? Or how a suffix changes sides in an isolating language: *dór* in Tetun Dili. In: David Gil and John McWhorter, eds, *Austronesian undressed. jakarta.shh.mpg.de/austronesian_undressed/Williams-vK_and_Hajek.pdf.*

— 2018. Language contact and functional expansion in Tetun Dili: The evolution of a new press register. *Multilingua*. <https://doi.org/10.1515/multi-2017-0109> (Initially published online)

Williams-van Klinken, Catharina

— 2010, Voice and valency in Tetun Dili. In Michael Ewing and Marian Klamer, eds, *East Nusantara: typological and areal analyses*. Canberra, Pacific Linguistics. pp. 165–183.

— 2010, Metaphors we judge by: Mediation in Wehali. In John Bowden, Nikolaus Himmelmann and Malcolm Ross, eds, *A journey through Austronesian and Papuan linguistic and cultural space: papers in honour of Andrew Pawley*. Canberra: Pacific Linguistics.

— 2008, Boundaries of serialisation: non-serialised verb sequences in Tetun Dili. In Gunter Senft, ed., *Serial verb constructions in Austronesian and Papuan languages*. Canberra: Pacific Linguistics.

Williams-van Klinken, Catharina and John Hajek

— 2006, Patterns of address in Dili Tetum, East Timor. *Australian Review of Applied Linguistics* 29 (2). www.catedraportugues.uem.mz/lib/docs/bib_timor/Williams_van_Kloinken_Hajek_2006.pdf.

van Engelenhoven, Aone and Catharina Williams-van Klinken

— 2005, Tetun and Leti. In Sander Adelaar and Nikolaus Himmelmann, eds, *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*. London: Routledge, pp. 735-768.

Williams-van Klinken, Catharina

— 2004, Developing electoral terminology for a new official language: Tetun in East Timor. *Current Issues in Language Planning* 5(2): 142-150.

Hajek, John and Catharina Williams-van Klinken

— 2003, Um sufixo românico numa língua austronésia: *-dor* em Tetum (A Romance suffix in an Austronesian language: *-dor* in Tetun). *Revue de linguistique romane* 67:55-65.

van Klinken, Catharina Lumien

— 2000, From verb to coordinator in Tetun. *Oceanic Linguistics* 39:350-363.

Published conference proceedings and articles in non-indexed journals

Williams-van Klinken, Catharina, & Lucas, Olinda.

- 2022. Diglosia iha Timor-Leste: Ita uza lian ida-idak ba funsaun saida? *Diálogos*, 7, 181-202.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2020, *Advantages of retelling for testing Bible translations*. LingBits.
- 2020). Dezenvolvimentu lian Tetun tuir dalan informal. In Steven Farram, Dulce Martins da Silva, Leonardo F. Soares, Nuno Canas Mendes, Clinton Fernandes, Mica Barreto Soares, Uka Pinto, Hannah Loney, Robert L. Williams, Claudino Ninas Nabais, & Michael Leach (Eds.), *Hatene kona ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019* (Vol. 1, pp. 96-103). Hawthorn: Swinburne Press.
- 2019 Tetun in Timor: How a local language rose to take over a country. *Babel* 26, 14–8.
- 2017, Metáfora Tetun leno ita nia moris [Tetun metaphors we live by]. *Diálogos* 2, 89–104.

Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek

- 2018, Tetun nudar lian jurnalizmu: Mudansa gramátika liuhosi kontaktu língua In Peter Job et al. (eds.), *Peskiza kona-ba Timor-Leste*, vol. 1, 65–71. Melbourne: Timor-Leste Studies Association.

Williams-van Klinken, Catharina, Robert Williams and Helio Brites da Silva

- 2016, Tetun Dili laos Dili nian ona: Tetun nudar lian inan tuir dadus sensus nian. In Sarah Smith, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes, Clinton Fernandes and Michael Leach, eds, *Timor-Leste: The local, the regional and the global*. Vol. 1. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association: 65-71.
www.tlstudies.org/pdfs/TLSA%20Conf%202015/VOLUME%20I/vol1_chp11.pdf.

Williams-van Klinken, Catharina and John Hajek

- 2018, Tetun nudar lian jurnalizmu: Mudansa gramátika liuhosi kontaktu língua In Peter Job et al. (eds.), *Peskiza kona-ba Timor-Leste*, vol. 1, 65–71. Melbourne: Timor-Leste Studies Association.
- 2016, Tetu-gés: Influénsia portugés ba estrutura tetun [Tetu-gés: The influence of Portuguese on Tetun structure]. In Sarah Smith, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes, Clinton Fernandes and Michael Leach, eds, *Timor-Leste: The local, the regional and the global*. Vol. 1. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association: 30-34.
www.tlstudies.org/pdfs/TLSA%20Conf%202015/VOLUME%20I/vol1_chp5.pdf.

Williams-van Klinken, Catharina and Olinda Lucas

- 2014, Konta istoria mos uza regra! Oinsaa mak hatudu ba partisipante ho lian Tetun (Telling stories also uses rules! How to refer to participants in Tetun). In Hannah Loney, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes and Clinton Fernandes, eds, *Conference proceedings of Understanding Timor-Leste 2013* Vol 1. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association, pp. 39-43. www.tlstudies.org/pdfs/TLSA%20Conf%202013/Volume%20I%20individual%20papers/vol1_paper6.pdf.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2012, Learning Tetun as a *malae*. In Michael Leach, Nuno Canas Mendes, Antero B. da Silva, Bob Boughton, and Alarico da Costa Ximenes, eds, *New research on Timor-Leste*. Hawthorne: Swinburne Press. www.tlstudies.org/pdfs/TLSA%20Conf%202011/chp_57.pdf.

Ximenes, Abreu and Catharina Williams-van Klinken

- 2014, Futun ida, satu dolar: Kahur sistema numeru iha lingua Tetun (One bunch one dollar: Mixing numeral systems in Tetun). In Hannah Loney, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes and Clinton Fernandes, eds *Conference proceedings of Understanding*

Timor-Leste 2013 Vol 1. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association, pp. 66-71.
www.tlstudies.org/tlsa_confpro2013.html.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2004, Mai ita hakerek Tetun diak liu. *East Timor Study Group*. 3/3/2004.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2002, High registers of Tetun Dili: Portuguese press and purist priests. *Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistics Society*.
www.als.asn.au/proceedings/als2001/williams-vanklinken.pdf.

Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek and Rachel Nordlinger

- 2001, Serial verbs in Tetun-Dili: a preliminary account. *Studies in languages and cultures of East Timor* 4:48-60.

van Klinken, Catharina Lumien

- 1999, Writing Tetum-Prasa: a communication challenge. *Studies in languages and cultures of East Timor* 2:14-21.

Book reviews

Williams-van Klinken, Catharina

- 2002, Review of: Mark Donohue, *A grammar of Tukang Besi*. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*.

van Klinken, Catharina Lumien

- 2000, Review of: Gunter Senft (ed) Referring to space: studies in Austronesian and Papuan languages. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 156/4:842-843.
- 2000, How standard? A review of: Geoffrey Hull, *Standard Tetum English Dictionary*. *Inside Indonesia* 61:31.

Non-linguistic articles

Williams-van Klinken, Catharina and Rob Williams.

- 2016, *Mountain, reef and farm: Adventure travel in Timor-Leste*. In João Cândio Freitas, Manuel Vong and Julio Mendes, eds, *Proceedings of the International Conference on Emergent Tourism Destinations: Challenges and opportunities (ICETD 2016)*. Dili, Timor-Leste: Centre for Applied Research & Policy Studies (CARPS), Dili Institute of Technology, pp. 346-364.

Williams, Catharina

- 2000, Experiences of a district electoral officer in Suai. In James J. Fox and Dionisio Babo Soares, eds, *Out of the Ashes, Destruction and Reconstruction of East Timor*, 126-135 Adelaide: Crawford Publishing House. epress.anu.edu.au/oota/c7.pdf

Newspaper column

Williams-van Klinken, Catharina

- 2004-2006, Mai ita koalia Tetun [Let's speak Tetun]. Column on front page of newspaper *Suara Timor Lorosa'e*. [Total 143 articles, 1/6/2004 – 25/5/2006.]

Articles published on DIT website www.tetundit.tl

Williams-van Klinken, Catharina and Robert Williams

- 2015, *Mapping the mother tongue in Timor Leste: Who spoke what where in 2010?* www.tetundit.tl/papers.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2021, *Writing English for translation into Tetun*.
- 2019, *Language and identity*. Instituto São João de Brito.
- 2018, *Selected bibliography of works on languages of Timor Leste*. www.tetundit.tl/papers.
- 2007, *Spelling options in Tetun Dili: Awareness of 'rr' and glottal stop amongst tertiary students*. www.tetundit.tl/publications.
- 2004, *Improving Tetun translations*. www.tetundit.tl/papers.

Williams-van Klinken, Catharina and Olinda Lucas

- 2019, *Tradusaun ba lian Tetun*.

van Klinken, Catharina Lumien

- 2002, *The Fehan dialect of Tetun Terik*.

Presentations

International conference presentations

Williams-van Klinken, Catharina

- 2019, *Dezenvolvimentu lian Tetun tuir dalam informal*. Paper presented at the Timor-Leste Studies Association, Dili.

Williams-van Klinken, Catharina, & Lucas, Olinda

- 2021, *Multilingualism in Timor-Leste*. Paper presented at the Multilingualism, Migration and the Multilingual City, University of Exeter, UK and Nanyang Technological University, Singapore (online)..

Williams-van Klinken, Catharina, & with Alexandre Fernandes Cham and Marta Cardoso.

- 2021). *Tetun language learning for international scholars and students*. Paper presented at the Pre-Conference Workshop - Association for Asian Studies, online.

Williams-van Klinken, Catharina and Olinda Lucas

- 2018, *Relative clauses in Tetun Dili: New contact-induced uses for old constructions*. Paper presented at 7th East Nusantara Conference, Kupang, Indonesia.

Williams-van Klinken, Catharina and Robert Williams

- 2016. *Mountain, reef and farm: Adventure travel in Timor-Leste*. Paper presented at the International Conference on Emergent Tourism Destinations, Dili, Timor-Leste.

Williams-van Klinken, Catharina and Robert Williams

- 2015, *Language shift or language landslide? Changes in home language in Timor Leste from 2004 to 2010*. Paper presented at the Leverhulme International Network on “Shifting Sociolinguistic realities of the nation of East Timor and its Diasporas”. Workshop 2: East Timorese diasporas and language contact. University of Exeter.

Williams-van Klinken, Catharina, Robert Williams and Helio Brites da Silva

- 2015, *Tetun Dili laos Dili nian ona: Tetun Dili nudar lian inan tuir dadus sensus 2004 ho 2010 nian*. Understanding Timor-Leste, Dili..

Williams-van Klinken, Catharina and John Hajek

- 2015, “*Tetun Portu*”: *The Portuguese-ization of Tetun Dili*. Paper presented at the Leverhulme International Network on “Shifting Sociolinguistic realities of the nation of East Timor and its Diasporas”. Workshop 2: East Timorese diasporas and language contact. University of Exeter.
- 2015. *Tetu-ges: Influenzia Portuges ba estrutura Tetun*. Timor Leste Studies Association Conference, Dili.

Williams-van Klinken, Catharina and Olinda Lucas

- 2013, *Konta istoria mos uza regra! Oinsaa mak hatudu ba partisipante ho lian Tetun* Paper presented at the Understanding Timor-Leste 2013 conference, Dili, Timor Leste.

Hajek, John and Catharina Williams-van Klinken

- 2012, How to mediate language change through contact in East Timor: grammatical parallelism in Tetun Dili. *12th International Conference on Austronesian Linguistics*. Denpasar, Indonesia.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2012, Akua rua, satu dolar: Mixing numeral systems in Timor Leste. *12th International Conference on Austronesian Linguistics*. Denpasar, Indonesia.
- 2011, Learning Tetun as a ‘malae’. 3rd Timor-Leste Studies Association conference, Dili.

Williams-van Klinken, Catharina and John Hajek

- 2009, Real-time language contact and change in the Austronesian world: Tetun as a new media language. *Eleventh International Conference on Austronesian Linguistics, Aussois, France*.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2010, Two Tetuns: Language change before your very eyes. *The 6th ENUS Conference on Language and Culture, Kupang*.
- 2007, Is he hot-blooded or hot inside? Expression of emotion and character in Tetun Dili. *The 5th ENUS Conference on Language and Culture, The University of Nusa Cendana, Kupang*.
- 2006, Talking about emotion and character in Tetun Dili. *The 16th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society, Atma Jaya University, Jakarta*.
- 2005, Transitivity in Tetun Dili. 4th East Nusantara Linguistics Conference (ENUS 4), Leiden.
- 2003, Metaphors we judge by: mediation in Wehali. *The International Conference on Traditional Conflict Resolution and Justice, Dili, East Timor*.
- 2002, Tetun Dili: A portrait of language change in progress. *9th International Conference on Austronesian linguistics, Canberra*.
- 2002, Boundaries of serialisation: non-serialised verb sequences in Tetun Dili. Paper presented to the *9th International Conference on Austronesian linguistics, Canberra*.

van Klinken, Catharina

- 1994, Consonant clusters in Tetun. *7th International Conference on Austronesian Linguistics, Leiden*. [I cannot locate this paper.]

TEDxDili presentation

Speaker at TEDxDili, a locally-organised TED Talks event, 29/7/2017, on why we speak Tetun Dili in Timor. Video is on <http://www.tedx dili.com/>

Seminar presentations (not international)

Williams-van Klinken, Catharina

- 2016, *Oinsaa prepara disionariu / Dictionary writing*. Paper presented at the Leverhulme workshop, UNTL, Dili.

Godinho, Margarida, Abreu Ximenes, Bernardete Luan and Catharina Williams-van Klinken

- 2012, *Lian ida nebee mak estudante domina liu? Resultadu peskiza pilotu kona ba estudante nia kapasidade iha lian ofisial ho lian servisu nian, iha 2012* [Which language do students handle best? Results of a preliminary investigation into tertiary students' capacity in the four official and working languages of Timor Leste. *Steps to the future: A cooperative workshop for education and training in East Timor*. Dili, Timor Leste.

Williams-van Klinken, Catharina

- 2011, *DIT nia esperiensa: Hakerek livru ho lian Tetun*. Paper presented at the 2nd National Language Conference, Dili.
- 2009. *Haburas no habelar vokabulariu Tetun*. Paper presented at the Haburas Tetun conference, Dili.
- 2008, *Lingua, Poder ho Matenek*. Paper presented at the Seminariu: Lian, Poder ho Governasaun, Faculdade Economia, UNTL, Dili, 7/7/2008.
- 2003, *Dezenvolve Língua Tetun*. Paper presented at the Seminário Nacional Cultura Timor Lorosae, Dili, 24/7/2003. www.tetundit.tl/Publications.html
- 2002, *Oinsaa atu dezenvolve disionáriu iha área espesífiku* [How to develop specialist glossaries]. Seminar at the National University of East Timor, sponsored by UNDP, IEC and the National Linguistics Institute.
- 2002, *Developing Tetun for an independent East Timor*. Seminar at Melbourne University, 31/5/2002.

van Klinken, Catharina Lumien

- 1997, "isin-diak" expressions. Tetun Language Conference, Darwin.
- 1997, Serial verbs in Tetun. Tetun Language Conference, Darwin.
- 1997, Tetun language games. Tetun Language Conference, Darwin.
- 1997, Spelling of long vowels. Tetun Language Conference, Darwin.